The Cultural Models of “Happiness” in Chinese: Metaphor, language and identity
Xing Liu
Department of English, Zhejiang University of Technology
liuxzju@126.com

Key words:
Cognitive Sociolinguistics, Metaphor, Cultural Model, happiness in Chinese, cultural identity

Dominated by the global Anglo-international discourse of happiness, the semantics of “happiness” in local culture has been greatly ignored or misinterpreted (Carsten 2014; Wierzbicka 2014). From a cognitive sociolinguistics approach, this research not only presents a systematic study on the cultural models of happiness in local Chinese culture but also looks into its social-cultural impact: how they are metaphorically constructed, how they are lexicalized and evolved, how do they relate to the core traditional Chinese values and ethos, how they play a role in constructing the cultural identity of nowadays Chinese about who they are, and what social effects these traditional cultural models might bring in the new context of the rapidly developing Chinese society. In doing so, two Chinese characters, Xingfu (幸福) from modern Chinese and Le (樂) from ancient Chinese are chosen as the counterparts of the English word Happiness. A corpus-based analysis is performed based on data from two Chinese corpora, the corpus compiled by the Centre for Chinese Linguistics by PKU(CCL) containing 477 million characters from both ancient Chinese and modern Chinese and the Leiden Weibo Corpus(Esch 2012) containing 101.4 million words from China’s most popular microblogging service, supplemented by the analysis of 167 four-character idioms of happiness from Contemporary Chinese Dictionary(2016) and aided by Xingfu survey among Chinese subjects. The study evidently shows that the core elements of the local semantics of xingfu markedly differ from the Anglo-international discourse of happiness, that cultural metaphors are guiding Chinese conception of happiness such as happiness is music embodied in the metonymy-based metaphorical use of hexie (和谐, harmony of music) as a feature of Yue (樂, music) to understand the abstract subjective experience Le (樂, happiness), that family is a core element in Chinese conception of individual’s xingfu involving a harmonious family relationship characterized by Xiao (孝, filial piety), that the local semantics of xingfu prescribes a sociocultural norm of various prototypical events culturally considered as happiness with many of them based on primary metaphors, gender/cultural metaphors or metaphors of collective happiness, and that the entrenched cultural models of xingfu constructing the cultural identity of the Chinese are posing challenges towards xingfu of both the young and the middle-aged generations in the new social-economical context.

Reference